

Lee LEBEL-CANTO



30 ans
Nationalité Française

3030 B 16th St
San Francisco, CA 94103
USA

CONTACT

Téléphone : +1 415 6387243

E-mail : lee.lebelcanto@gmail.com
utopia.traduction@gmail.com

Skype ID : utopiatraduction

COMPÉTENCES

- > Trilingue français-anglais-espagnol.
- > Spécialiste en cinéma et audiovisuel (technique et théorie).
- > Spécialiste en informatique et multimédia.
- > Excellent rédactionnel.
- > Travail collectif et esprit d'équipe.
- > Grande capacité d'adaptation.
- > Disponibilité, mobilité et flexibilité.
- > Travail dans des délais très courts.

INFORMATIQUE

Systèmes :	Mac OS, Linux, Windows.
Bureautique :	OpenOffice et MS Office. Word, Excel, PowerPoint, etc. Publisher, InDesign.
T.A.O. :	Trados, Wordfast, DéjàVu, Biblioterm, OmegaT.
Sous-Titrage :	Annotation Edit, Annotation Transcriber, Ayato, Subprojector, Jubler, Subtitle Workshop...
Édition DVD :	DVD Studio Pro, Compressor.
Montage Vidéo et Photo :	Final Cut Pro, Première. PhotoShop, Gimp.
Localisation et webdesign :	Poedit, Dreamweaver Wordpress, Blogger.

CENTRES D'INTÉRÊTS

Création audiovisuelle, photographie, art dramatique et improvisation.

Bénévolat et militantisme associatif. Voyages et échanges interculturels.

Curiosité intellectuelle. Cinéma, théâtre, lecture (presse, littérature, théorie...), art contemporain et arts en général. Musique et VJing.

DOMAINES DE COMPÉTENCE

Traducteur-adaptateur anglais-espagnol-français, Technicien en traduction audiovisuelle et multimédia.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Direction d'Utopia Traduction et traduction Janvier 2010-présent

- **Création et gestion** de l'équipe de traduction et de sous-titrage freelance.
- **Gestion de projet**, contact client, comptabilité.
- **Traduction, révision, édition.**
- **Travaux techniques** : repérage, adaptation, édition DVD et régie surtitrage.
- **Spécialisations** : cinéma, vidéo, théâtre, multimédia, théorie de l'art, théorie politique, sciences humaines, littérature, littérature jeunesse. Interprétation.

Repérage, traduction et adaptation castillan-français :

- *El Coto* (doc. 25'), Javier A. Pache, Espagne, 2013.
- *Democracia Real* (fiction 6'), Chedey Reyes, Espagne, 2013.
- *Concepción Arenal* (fiction 98'), Laura Mañá, Espagne, 2012. Festival de Luchon 2013.
- Courts-métrage de fiction ("Salon Royale", "Los Bañistas", "KyakàLana"), Festival Cinélatino Toulouse, 2013.
- *Hija* (doc. 83'), María Paz Gonzalez Guzman, Chili, 2012.
- *Verano* (fiction 95'), José Luis Torres Leiva, Chili, 2012.
- *Memorias del viento* (doc. 18'), Katherine Harder, Chili, 2011.

Repérage, traduction et adaptation anglais-français

- *The Cosmonaut* (fiction 93'), Nicolas Alcalá, Espagne, 2013.
- *Road to Nowhere* (fiction 121'), Monte Hellman, USA, 2011.
- *Modou Modou* (doc. 11'), Virginia Machado, UK, 2013. Festival DIAM Toulouse 2012 :
- *Go Go Reject* (fiction 20'), Michael J. Saul, USA, 2010.
- *Dirty Magazines* (fiction 39'), Jay J. Levy, USA, 2008. (repérage et adaptation uniquement)

Repérage, traduction et adaptation castillan-anglais :

- *Guiding Sights / Memorias del viento*, (doc. 18'), Katherine Harder, Chili, 2011.
- *Perdida Hija de Perra*, Vicente Barros, court-métrage documentaire, Chili, 2010. (correction et adaptation)

Traduction, surtitrage et régie de pièces de théâtre :

- « The Cosmonaut's last message to the woman he once loved in the former Soviet Union », David Greig, anglais-français, La fabrique, Toulouse, 2012.
- « Titereandito », Marcelo Lobera, espagnol-français. VF publiée, 2012.

Traduction littéraire vers le français :

- *Queer Ultra-Violence*, Fray Baroque et Tegan Eanelli, USA, 2013. (420p)
- *d/Deaf and d/Dumb*, Joseph Valente, USA, 2013.
- *The Little Squatter's Handbook*, ouvrage pour la jeunesse, UK, 2012.
- « Titereandito », Marcelo Lobera, Espagne, 2012.

Traduction-Interprétation espagnol-français, événements internationaux, Traduction d'articles publiés sur le cinéma et en théorie de l'art :

- Festival Cinélatino Toulouse 2013, pour la sélection documentaire.
- Colloques « Photographie et Corps Politique » 2009 et 2010, Universidad de Chile, Chili.

Traduction-Interprétation anglais-français :

- Colloque européen EMETT (European Master for European Teacher Training), Nantes, 2008.
- Paul Klein+Associates Management Consulting / National Bank of Canada, Montréal, Canada, 2006.

Professeur de FLE et anglais en universités 2003-2010

Communication, cinéma et audiovisuel. Niveaux débutant à avancé. Chili, France, USA.
(2008-2010 : professeur à l'Université du Chili, Santiago du Chili)

CURSUS

2011-2013	Master Professionnel : Traduction Audiovisuelle et Multimédia , interprétation, certification EMT. CETIM, Université Toulouse II. Stage chez Subbabel, Las Palmas de Gran Canaria, mai-juillet 2013.
2008-2010	Licence en Communication Audiovisuelle . Ateliers Réalisation : Cinéma (Documentaire, Fiction) et Télévision. Instituto de la Comunicación e Imagen, Santiago du Chili.
2009	Master Professionnel : FLE Université de Nantes. Stage: ICF Santiago du Chili, Universidad de Chile.
2006	Master Recherche : LLCE anglais (Audiovisuel et identité). Université de Nantes. Échange à McGill University, Montréal, Canada.